

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой английского языка
в профессиональной
международной деятельности



Л.Г. Кузьмина
31.08.2018 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.Б.03 Иностранный язык профессиональный

- 1. Шифр и наименование направления подготовки:** 41.04.01 Зарубежное регионоведение
- 2. Профиль подготовки:** «Европейские исследования» (ФГОС 3+)
- 3. Квалификация (степень) выпускника:** магистр
- 4. Форма обучения:** очная
- 5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины:** Кафедра английского языка в профессиональной международной деятельности
- 6. Составители программы:** Петросян Жанна Вараздатовна, канд. филол. наук
- 7. Рекомендована:** НМС ф-та РГФ (протокол № 10 от 19.06.2018)
- 8. Учебный год:** 2018-2019 **Семестр(ы):** 1

9. Цели и задачи учебной дисциплины:

Цель и задачи учебной дисциплины вытекают из общей цели иноязычной подготовки студентов данного направления, которая предусматривает реализацию коммуникативной цели обучения английскому языку в комплексе с достижением личностно-формирующих целей.

Коммуникативная цель обучения английскому языку направлена поэтапное развитие иноязычной коммуникативной компетенции (ИКК) студентов в течение всего периода обучения английскому языку. Она конкретизируется по годам обучения, что обеспечивает продвижение студентов по уровням владения английским языком от B1–B1+ (по Общеввропейской шкале уровней).

Личностно-формирующие цели направлены на:

- Повышение уровня общей культуры студентов, расширение их кругозора;
- Развитие умений межкультурного взаимодействия, воспитание толерантного отношения к «инаковости», развитие умений достойно представлять свою страну, участвуя в осуществлении межкультурных, научных и деловых связей, с уважением относиться к культурным и духовным ценностям других стран и народов;
- Развитие метапредметных умений (в том числе, когнитивных, информационных, рефлексивных), которые лежат в основе любой профессиональной деятельности;
- Развитие способности к сотрудничеству, умений работать в команде, умений неконфликтного поведения.

В рамках данной учебной дисциплины коммуникативной целью обучения английскому языку является развитие ИКК студентов на уровне B1 – B1+ и осуществляется путём формирования у студентов речевых умений говорения, чтения, аудирования и письменной речи в данном диапазоне уровней.

Задачи :

Чтение: ознакомительное, поисковое и изучающее чтение научно-популярных, публицистических и новостных статей по заявленной тематике; аналитическое чтение текстов общепрофессиональной направленности на уровне B1 – B1+.

Говорение: Устное реферирование статей по тематике курса. Подготовка обзора прессы по заданной тематике на уровне B1 – B1+

Письмо: Реферирование и аннотирование статей. Подготовка аналитических дозье по отдельным странам, регионам, организациям, деятелям. Подготовка аналитических рефератов на уровне B1 – B1+.

Аудирование: Прослушивание аудиозаписей и просмотр видео для практики устного последовательного перевода на уровне B1 – B1+.

Так дисциплина нацелена научить студентов:

- вести беседу на английском языке, участвовать в дискуссии по темам в рамках общественно-политической, профессиональной и социально-культурной сфер общения;
- воспринимать и обрабатывать информацию на английском языке, полученную из печатных, аудиовизуальных, аудитивных источников в рамках изучаемых тем;
- синхронно воспринимать и документировать мультимедийную информацию на языке региона специализации;
- осуществлять информационно-аналитическую работу с различными источниками на английском языке;
- уметь применять современные информационные технологии для обработки и редактирования информации;
- осуществлять подготовку и делать публичные выступления на английском языке на профессиональные и научные темы;
- представлять информационные материалы широкой аудитории с применением мультимедийных средств на английском языке, в том числе в вебинарной комнате;
- выполнять письменный и устный перевод письменных и звучащих текстов средней и высокой трудности, в том числе документов по профессиональной тематике с английского на русский и с русского на английский;
- реферировать и аннотировать на английском языке печатные и аудитивные материалы по изучаемой тематике;
- самостоятельно проводить проектное исследование по выбранной тематике.

10. Место учебной дисциплины в структуре ООП:

Обязательная дисциплина базовой части учебного плана.

11. Планируемые результаты обучения по дисциплине/модулю (знания, умения, навыки),

соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников):

Компетенция		Планируемые результаты обучения
Код	Название	
ПК-1	владение навыками аналитического чтения и аудирования текстов общепрофессиональной направленности на языке (языках) региона специализации; воспринимать на слух устную и письменную речь на английском языке; понимать основное содержание текста и запрашиваемой информации; детально воспринимать текст;	<p>Знать: основные принципы аналитического чтения и виды аудирования; основные принципы аннотирования и реферирования текстов; методы работы с материалами СМИ и статистических источников; методы обработки цифровых данных;</p> <p>Уметь: воспринимать и понимать информацию, излагаемую в разных видах текстов; анализировать звуковое сообщение на основе полного понимания звучащего текста; отделять главную информацию от второстепенной; анализировать проблемы и процессы, затрагиваемые в печатных и аудиотекстах.</p> <p>Владеть (иметь навык(и)): навыками работы с разными видами текстов; навыками аннотирования и реферирования всех видов текстов; навыками анализа и обработки устных и письменных текстов.</p>
ПК-2	владение навыками двустороннего устного и письменного перевода, направленного на обеспечение профессиональной деятельности с использованием языка региона специализации	<p>Знать: основные правила составления дипломатических документов, соглашений, контрактов, программ, мероприятий; принципы последовательного перевода;</p> <p>Уметь: составлять дипломатические документы, проекты соглашений, контрактов, программ мероприятий; проводить последовательный перевод.</p> <p>Владеть (иметь навык(и)): практическими навыками по дипломатической переписке, проведению бесед, организации приемов, встреч.</p>
ПК-4	владение навыками синхронного восприятия и документирования мультимедийной информации на языке (языках) региона специализации	<p>Знать: способы, виды и типы восприятия информации; виды текстов, представленных в мультимедийном пространстве; стратегии аудирования, основы переводческой скорописи. Основы лексико-грамматического оформления устных и письменных текстов в мультимедийном</p> <p>Уметь: Фрагментировать, обобщать и структурировать разные видом мультимедийной информации; пользоваться условными обозначениями, применяемыми в техниках скорописи.</p> <p>Владеть (иметь навык(и)): навыками извлечения содержательно значимых фактов из традиционных источников информации (официальные сообщения, материалы СМИ, статистические данные и т.д.); навыками фрагментирования, структурирования, документирования разных видов мультимедийных текстов.</p>

12. Объем дисциплины в зачетных единицах/часах в соответствии с учебным планом — 6/216. Форма промежуточной аттестации – зачет с оценкой.

13. Виды учебной работы

Вид учебной работы	Трудоемкость (часы)		
	Всего	В том числе в интерактивной форме	По семестрам
			1

Аудиторные занятия			68
в том числе: лекции			
практические	68	1/3	68
лабораторные			
Самостоятельная работа	148	1/3	148
Форма промежуточной аттестации			зачет с оценкой
Итого:	216		

13.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
01	Основы реферирования и аннотирования статей на английском языке.	Лексика Знакомство с основными понятиями реферирования и аннотирования, требования к реферированию и аннотированию, основные части, клише на уровне В1 – В1+. Аудирование Вебинар «Основы реферирования и аннотирования разных видов текстов». Просмотр видео новостей по теме «Основные тенденции развития политических систем в странах Евросоюза» с последующим реферированием и аннотированием на уровне В1 – В1+. Чтение Чтение статей по теме «Основные тенденции развития политических систем в странах Евросоюза» с последующим реферированием и аннотированием на уровне В1 – В1+. Говорение Устное реферирование статей по тематике курса. Подготовка обзора прессы по заданной тематике. Письмо Подготовка аналитических рефератов на литературу по теме «Региональная политика» на уровне В1 – В1+.
02	Индивидуальный проект по теме «Основы реферирования и аннотирования статей на английском языке».	Подготовка обзора прессы в рамках темы «Экономический и политический кризис в странах Евросоюза. Будущее Евросоюза». Реферирование и аннотирование статей на уровне В1 – В1+.
03	Подготовка и написание аналитической статьи на английском языке.	Говорение Структура аналитической записки. Рекомендации по написанию аналитического досье на уровне В1 – В1+. Письмо Подготовка аналитических досье по отдельным странам, регионам, организациям, деятелям с использованием источников на государственном языке Российской Федерации и английском языке на уровне В1 – В1+.
04	Индивидуальный проект по теме «Написание аналитической статьи».	Написание аналитической статьи по отдельным странам, регионам, организациям, деятелям с использованием источников на государственном языке Российской Федерации и английском языке на уровне В1 – В1+.

05	Основы последовательного перевода и скорописи.	Лексика Основы устного последовательного перевода и переводческой скорописи. Разные виды переводческих символов. Переводческие шаблоны. Аудирование Прослушивание аудиозаписей и просмотр видео для практики устного последовательного перевода на уровне В1 – В1+. Упражнения на слуховое восприятия и тренировку памяти. Чтение Выполнение упражнений к основным текстам. Смысловый анализ текстов на уровне В1 – В1+. Устный последовательный перевод бесед и выступлений на уровне В1 – В1+. Письмо Выполнение упражнений по основам универсальной переводческой скорописи и вертикальной организации записей.
06	Индивидуальный проект по теме «Основы последовательного перевода и скорописи».	Устный последовательный перевод по тематике курса (интерактивное задание) на уровне В1 – В1+.
07	Дипломатическая переписка и дипломатические документы. Грамматические и лексические трудности перевода.	Лексика Разные виды дипломатических документов (ноты, меморандумы, демарши и т.д. Основные дипломатические термины и клише. Грамматические трудности перевода на уровне В1 – В1+. Письмо Ведение официальной и деловой переписки, подготовка проектов международных документов (договоров, меморандумов) на английском языке. Грамматические трудности перевода на уровне В1 – В1+.
08	Групповой проект по теме «Дипломатическая переписка и дипломатические документы».	Составление и перевод дипломатических документов на русском и английском языках (интерактивное задание в Google docs).

13.2. Разделы дисциплины и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Виды занятий (часов)				Всего
		Лекции	Практические	Лабораторные	Самостоятельная работа	
1.	Основы реферирования и аннотирования статей на английском языке.		16		30	46
2.	Индивидуальный проект по теме «Основы реферирования и аннотирования статей на английском языке».		2		6	8
3.	Подготовка и написание аналитической статьи на английском языке.		16		30	46
4.	Индивидуальный проект по теме «Написание аналитической статьи».		2		6	8

5.	Основы последовательного перевода и скорописи.		16		30	46
6.	Индивидуальный проект по теме «Основы последовательного перевода и скорописи».		2		6	8
7.	Дипломатическая переписка и дипломатические документы.		16		30	46
	Грамматические и лексические трудности перевода.					
8.	Групповой проект по теме «Дипломатическая переписка и дипломатические документы»		2		6	8
	Итого:			68	148	216

14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины Своевременно выполнять интерактивные задания на Образовательном портале ВГУ из-за временных ограничений на выполнении большинства из них; активно участвовать в таких видах деятельности как вебинары и форумы.

15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1.	«Английский на службе политики». Часть первая. «Век, который позади». 2004 г. Раздел 1. Родман Н.В. - Москва, МГИМО Университет.
2.	Грамматические трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский : Учебно-методическое пособие по английскому языку : (специальность "Международные отношения" 350500, направление "Регионоведение" 521300) / Воронеж. гос. ун-т; Сост. И.В. Домбровская, О.А. Петрова .— Воронеж : ЛОП ВГУ, 2003 .— 47 с.— <URL: http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/dec03036.pdf >.
3.	Дипломатические документы и дипломатическая переписка : учеб. пособие для вузов . Э.Н. Муратов. – 3-е изд., испр. и доп. – М.: Астрель: АСТ, 2005. – 219 с.
4.	Основы переводческой скорописи: учеб.-метод. пособие / авт.-сост. О.А. Александрова; НовГУ им. Ярослава Мудрого. – Великий Новгород, 2016. – 60 с.
5.	Последовательный перевод (Английский язык). Книга студента : [учебное пособие] / С.К. Фомин. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2006. – 253, [3]с.
6.	The European Union: учебно-методическое пособие по английскому языку (основному) : специальность 030701 (350200) - "Международные отношения", направление 080200 (521300) - "Регионоведение" / Воронеж. гос. ун-т; сост. О.А. Постникова, О.Ю. Яковлева . — Воронеж : ЛОП ВГУ, 2005 .— 34 с.
7.	Multiculturalism : roots and realities / ed. by C.J. Trotman .— Bloomington ; Indianapolis : Indiana University Press, 2002 .— XVII, 267 p.

9.	Upstream : Intermediate : Student's Book / Virginia Evans, Jenny Dooley .— Newbury : Express Publishing, 2002 .— 222 p.
----	---

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
1.	Гуськов Т.И., Зиборова Г.М. «Трудности перевода». – М.: РОССПЭН, 2000.
2	Comfort J. Effective Presentations. - Oxford University Press — 1995 .- 80p
6.	McCarthy M. English Vocabulary in Use: Advanced / M. McCarthy, F. O'Dell. – Cambridge: Cambridge University Press, 2005. – 315 p
7.	Powell M. Presenting in English: How to give successful presentations. - Thomson/Heinle. - 2002.-128.

в) информационные электронно-образовательные ресурсы:

№ п/п	Источник
1.	www.bbc.com
2.	www.chanel4.com
3.	www.cnn.com
4.	www.dailymail.co.uk
5.	www.economist.com
6.	http://en.interaffairs.ru
7.	www.foreignpolicy.com
8.	www.fox.com
9.	www.independent.co.uk
10.	www.khanacademy.org
11.	www.nbc.com
12.	www.telegraph.co.uk
13.	www.TED.com
14.	www.theguardian.com
15.	www.youtube.com

16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы учебные пособия, задания, статьи, видео и аудио материалы, адреса сайтов, доступные на странице курса (Moodle) с пометкой «дополнительные материалы».

17. Информационные технологии, используемые для реализации учебной дисциплины, включая программное обеспечение и информационно- справочные системы
Power Point, Prezi, Screencast-o-Matic, Big Blue Button, Google Docs.

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины
Переносное оборудование (ноутбук)

19. Фонд оценочных средств:

Перечень компетенций с указанием этапов формирования и планируемых результатов обучения

Код и содержание компетенции (или ее части)	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенции посредством формирования знаний, умений, навыков)	Этапы формирования компетенции (разделы (темы) дисциплины или модуля и их наименование)	ФОС* (средства оценивания)

<p>ПК-1 владение навыками аналитического чтения и аудирования текстов общепрофессиональной направленности на языке (языках) региона специализации; воспринимать на слух устную и письменную речь на английском языке; понимать основное содержание текста и запрашиваемой информации; детально воспринимать текст;</p>	<p>Знать: основные принципы аналитического чтения и виды аудирования; основные принципы аннотирования и реферирования текстов; методы работы с материалами СМИ и статистических источников; методы обработки цифровых данных;</p>	<p>1. Основы реферирования и аннотирования статей на английском языке. Подготовка и написание аналитической статьи. 5. Основы последовательного перевода и скорописи. Дипломатическая переписка и дипломатические документы. Грамматические и лексические трудности перевода.</p>	<p>КИМ №1 КИМ №2</p>
	<p>Уметь: воспринимать и понимать информацию, излагаемую в разных видах текстов; анализировать звуковое сообщение на основе полного понимания звучащего текста; отделять главную информацию от второстепенной; анализировать проблемы и процессы, затрагиваемые в печатных и аудиотекстах</p>	<p>Основы реферирования и аннотирования статей на английском языке. Индивидуальный проект по теме «Основы реферирования и аннотирования статей на английском языке». Подготовка и написание аналитической статьи. Индивидуальный проект по теме «Написание аналитической статьи». Основы последовательного перевода и скорописи. Индивидуальный проект по теме «Основы последовательного перевода и скорописи». Дипломатическая переписка и дипломатические документы. Грамматические и лексические трудности перевода. Групповой проект по теме «Дипломатическая переписка и дипломатические документы».</p>	<p>КИМ №1 КИМ №2</p>

	<p>Владеть: навыками работы разными видами текстов; навыками анализа обработки устных письменных текстов.</p>	<p>2. Проект по теме «Основы реферирования и аннотирования статей на английском языке». Индивидуальный проект по теме «Написание аналитической статьи». Индивидуальный проект по теме «Основы последовательного перевода и скорописи». Групповой проект по теме «Дипломатическая переписка и дипломатические документы».</p>	<p>КИМ №1 КИМ №2 КИМ №3 КИМ №4 КИМ №5</p>
<p>ПК-2 владение навыками двустороннего устного и письменного перевода, направленного на обеспечение профессиональной деятельности с использованием языка (языков) региона специализации</p>	<p>знать: основные правила составления дипломатических документов, соглашений, контрактов, программ, мероприятий; принципы последовательного перевода;</p> <p>уметь: составлять дипломатические документы, проекты соглашений, контрактов, программ мероприятий; проводить последовательный перевод.</p> <p>владеть (иметь навык(и)): практическими навыками по дипломатической переписке, проведению бесед, организации приемов, встреч.</p>	<p>5. Основы последовательного перевода и скорописи. 6. Индивидуальный проект по теме «Основы последовательного перевода и скорописи» Дипломатическая переписка и дипломатические документы. Грамматические и лексические трудности перевода. Групповой проект по теме «Дипломатическая переписка и дипломатические документы».</p>	

ПК-4 владение навыками синхронного восприятия и документирования мультимедийной информации на языке (языках) региона специализации	Знать: способы, виды и типы восприятия информации; виды текстов, представленных в мультимедийном пространстве; стратегии аудирования; основы скорописи; основы лексико- грамматического оформления устных и письменных текстов в мультимедийном	1. Основы реферирования и аннотирования статей на английском языке. Подготовка и написание аналитической статьи.	КИМ №1 КИМ №2
	Уметь: фрагментировать, обобщать и структурировать разные видом мультимедийной информации; пользоваться условными обозначениями, применяемыми в техниках скорописи. воспринимать и понимать информацию, излагаемую в разных видах текстов; анализировать звуковое сообщение на основе полного понимания звучащего текста; отделять главную информацию от второстепенной; анализировать проблемы и процессы, затрагиваемые в печатных и аудиотекстах.	5. Основы последовательного перевода и скорописи. 7. Дипломатическая переписка и дипломатические документы. Грамматические и лексические трудности перевода.	КИМ №1 КИМ №2
	Владеть: навыками извлечения содержательно значимых фактов из традиционных источников информации (официальные сообщения, материалы СМИ, статистические данные и т.д.); навыками фрагментирования, структурирования, документирования разных видов мультимедийных текстов.	4. Проект по теме «Основы реферирования и аннотирования статей на английском языке». Индивидуальный проект по теме «Написание аналитической статьи». Индивидуальный проект по теме «Основы последовательного перевода и скорописи». Групповой проект по теме «Дипломатическая переписка и дипломатические документы».	КИМ №1 КИМ №2 КИМ №3 КИМ №4 КИМ №5
Промежуточная аттестация			КИМ №4 КИМ №5

19.2 Описание критериев и шкалы оценивания компетенций (результатов обучения) при промежуточной аттестации

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Текст переведён полностью, перевод выполнен адекватно с соблюдением нормы языка и нормы речи в соответствующем стилистическом регистре и представляет собой единое целое.	Повышенный уровень	Отлично
Текст переведён полностью, перевод выполнен адекватно. Нет нарушений нормы языка, могут наблюдаться незначительные и/или немногочисленные нарушения нормы речи. В целом текст перевода выполнен в соответствующем регистре, но имеются некоторые стилистические "шероховатости".	Базовый уровень	Хорошо
Текст переведён не полностью и/или пропущены некоторые ключевые фрагменты. Наблюдаются нарушения нормы языка и/или нормы речи, что затрудняет понимание. Текст перевода не производит впечатления связного законченного произведения.	Пороговый уровень	Удовлетворительно
Текст переведён неадекватно. Пропущена или неверно переведена значительная часть ключевых фрагментов. Имеются значительные и/или многочисленные нарушения нормы языка и речи. Не соблюдается стилистический регистр. Не представляется возможным верно определить основную тему и/или идею текста.	–	Неудовлетворительно

19.3

Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

19.3.1 Перечень вопросов к зачету:

1. Устный последовательный перевод видеовыступления.

19.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Оценка знаний, умений и навыков, характеризующая этапы формирования компетенций в рамках изучения дисциплины осуществляется в ходе текущей и промежуточной аттестаций.

Текущая аттестация проводится в соответствии с Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета. Текущая аттестация проводится в форме(ах): *устного опроса (мультимедийная презентация) и оценки результатов практической деятельности (проектное исследование)*. Критерии оценивания приведены выше.

Промежуточная аттестация проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования.

Контрольно-измерительные материалы промежуточной аттестации включают в себя практические задания, позволяющие оценить степень сформированности умений и навыков. При оценивании используются качественные шкалы оценок. Критерии оценивания приведены выше.